<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>zu5 ao5 ya5 sol di6 ga5 lil li4 de6 kul hieng5 8gia3 yi5 bul wan6 yi4 gao4 you5 tai4 ya4 ge6 hieng5 8ga3 yin5</p> <p>1 之後，耶穌在加利利地區行走。他不願意到猶地亞區行走，因為猶太人在找機會殺他。2 猶太人攤子節就要到了。3 所以他親生兄弟們跟他講，“離開這裏，到猶地亞，所以你的門徒也能看到你進行的工作；4 那些不想出名的暗中行事。假如你做這些偉大神奇的事，就該向全世界顯示。”5（你看，連他親生兄弟都不信他。）6 耶穌跟他們講，“我的時候未到，你們的時候一直在等候你們。7 這個世界不恨你們，但是呢，我舉證世界為惡，所以這個世界恨我。8 你們請自便，到那裏過節。我不要去，因為我的時候未到。”9 他這麼講了，就留在加利利。</p>	<p>ㄓㄨˋ ㄠˋ ㄩㄚˋ ㄙㄨㄛˊ ㄉㄧˊ ㄍㄚˋ ㄌㄧˊ ㄌㄧˋ ㄉㄛˊ ㄎㄨˊ ㄏㄨㄥˊ ㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄨㄢˋ ㄩㄧˋ ㄍㄠˋ ㄩㄠˋ ㄊㄞˋ ㄩㄚˋ ㄍㄛˊ ㄏㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ</p> <p>1 之後，耶穌在加利利行走。他不願意到猶地亞，因為猶太人在找機會殺他。2 猶太人攤子節到了。3 他親生兄弟們跟他說，“離開這裏，到猶地亞，讓你的門徒也能看見你進行的工作；4 那些不想出名的暗中行事。你做這些偉大神奇的事，就該向全世界顯示。”5（你看，連親生兄弟都不信他。）6 耶穌跟他們說，“我的時候未到，你們的時候一直在等候你們。7 這世界不恨你們，但是，我舉證世界為惡，所以這世界恨我。8 你們請自便，到那裏過節。我不去，因為我的時候未到。”9 他這麼說，就留在加利利。</p>	<p style="font-size: 2em; color: red; text-align: center;">柒</p> <p>1 After this Jesus went about in Galilee. He did not wish to go about in Judea because the Jews were looking for an opportunity to kill him. 2 Now the Jewish festival of Booths was near. 3 So his brothers said to him, “Leave here and go to Judea so that your disciples also may see the works you are doing; 4 for no one who wants to be widely known acts in secret. If you do these things, show yourself to the world.” 5 (For not even his brothers believed in him.) 6 Jesus said to them, “My time has not yet come, but your time is always here. 7 The world cannot hate you, but it hates me because I testify against it that its works are evil. 8 Go to the festival yourselves. I am not going to this festival, for my time has not yet fully come.” 9 After saying this, he remained in Galilee. 1 之後，耶穌在加利利地區行走。他不願意到猶地亞區行走，因為猶太人在找機會殺他。2 猶太人攤子節就要到了。3 所以他親生兄弟們跟他講，“離開這裏，到猶地亞，所以你的門徒也能看到你進行的工作；4 那些不想出名的暗中行事。假如你做這些偉大神奇的事，就該向全世界顯示。”5（你看，連他親生兄弟都不信他。）6 耶穌跟他們講，“我的時候未到，你們的時候一直在等候你們。7 這個世界不恨你們，但是呢，我舉證世界為惡，所以這個世界恨我。8 你們請自便，到那裏過節。我不要去，因為我的時候未到。”9 他這麼講了，就留在加利利。</p>
<p>dan6 si5 yi5 e5 8hia5 di5 ao6 gal ta4 cul ya5 sol ga5 di5 jieng5 kal ya6 ta4 cul yi5 sual yin1 ni6</p> <p>10 但是，他的兄弟後脚踏出，耶穌自己前脚也踏出，他卻隱匿，靜悄悄地走。11 猶太人在過節鬧熱的所在搜尋他，講，“他在哪？”12 群眾之中界多人抱怨他。儘管有些講，“他是一個好人，”其他人便講，“什麼，他蠱惑群眾。”13 他們不敢公開談論，因為那些猶太人虎視眈眈地，令他們害驚。</p>	<p>ㄉㄢˋ ㄙㄧˋ ㄩㄧˋ ㄝˋ 8hia5 di5 ao6 gal ta4 cul ya5 sol ga5 di5 jieng5 kal ya6 ta4 cul yi5 sual yin1 ni6</p> <p>10 但是，他的兄弟後脚踏出，耶穌自己前脚也踏出，他卻隱匿，靜悄悄地走。11 猶太人在過節熱鬧的地方搜尋他，說，“他在哪？”12 群眾之中很多人抱怨他。儘管有些說，“他是個好人，”其他人便說，“哪裏，他蠱惑群眾。”13 他們不敢公開談論，因為那些猶太人虎視眈眈地，令他們害怕。</p>	<p>10 But after his brothers had gone to the festival, then he also went, not publicly but as it were in secret. 11 The Jews were looking for him at the festival and saying, “Where is he?” 12 And there was considerable complaining about him among the crowds. While some were saying, “He is a good man,” others were saying, “No, he is deceiving the crowd.” 13 Yet no one would speak openly about him for fear of the Jews. 10 但是，他的兄弟後脚踏出，耶穌自己前脚也踏出，他卻隱匿，靜悄悄地走。11 猶太人在過節鬧熱的所在搜尋他，講，“他在哪？”12 群眾之中界多人抱怨他。儘管有些講，“他是一個好人，”其他人便講，“什麼，他蠱惑群眾。”13 他們不敢公開談論，因為那些猶太人虎視眈眈地，令他們害驚。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>gue4 jiel gue4 gao4 ji6 8bua6 e5 si5 ao5 ya5 sol zaol gao4 sin5 bhio5 sual gao6 you5 tai4 lang3 long1</p> <p>14 過節過到一半的時候，耶穌跑到神廟說教。15 猶太人都</p> <p>gieng5 yal gong4 yi5 e5 ha6 bhun5 due5 li4 lai3 e5 yi5 siong6 lai3 bhe5 siong6 < gue4 e1</p> <p>驚訝，講，“他的學問哪裏來的，他從來沒上過學？”16</p> <p>ya5 sol hue5 dal wal sol ga6 bieng6 huil wal e3 si6 pai4 ken4 wal lai3 e5 hil le5 lang3 e3 hil</p> <p>耶穌回答，“我所教并非我的，是派遣我來的那個人的。17 那</p> <p>gual le6 dieng6 gual sim1 bhe1 hieng5 sin3 e5 yi4 wan5 e5 mal siong5 mieng5 bel wal e5 ga4 de4 si6 sin3 e3 ya6</p> <p>些下定決心要行神的意願的，馬上明白我的教導是神的還</p> <p>si6 wal ga5 di5 e5 hil gual zu6 cue5 zu6 hui3 e5 si6 wui6 zu5 giu3 ga5 di5 e5 yieng5 yol hil gual</p> <p>是我自己的。18 那些自吹自擂的，是為追求自己的榮耀；那些</p> <p>zu15 giu3 pai4 ken4 yi5 lai3 e5 sin e5 yieng5 yol e6 gong4 e6 si6 jin5 sil e6 bhe5 wu6 cam5 zal ge4 e5</p> <p>追求派遣他來的神的榮耀的，講的是真實的，沒有摻雜假的</p> <p>sieng5 hun1</p> <p>成分。</p>	<p>《XZ 41世 《XZ 42 1 7号 42 P 7又 1世 2X 22 42 P4 n12 4世 412 1又 4所 44 42 41L</p> <p>14 過節過到一半的時候，耶穌跑到神廟說教。15 猶太人都驚</p> <p>1Y PXC 4Y 42 T4世 X4 3Y 41 4所 42 4Y 4XL 4所 n1 P4 《XZ T4世 1世 2X 7XL</p> <p>訝，說，“他的學問哪裏來的，他從來沒上過學？”16 耶穌回</p> <p>4Y XZ 2XZ 412 41L 4 42 42 P 4所 41号 XZ 4所 42 3Y 《4 44 42 3Y T1世 T1Y</p> <p>答，“我所教并非我的，是派遣我來的那個人的。17 那些下</p> <p>41L 44世 T14 12 T1L P4 42 1 44 42 nY P4 n1L 4所 XZ 42 412 42 P P4 42 7XL P XZ P</p> <p>定決心要行神的意願的，馬上明白我的教導是神的還是我自</p> <p>41 42 3Y T1世 P 4XL P 44 42 P X4 2XL 41又 P 41 42 4XL 12 3Y T1世 2XL 41又</p> <p>4所 41号 4Y 4所 42 P4 42 4XL 12 42 4世 42 P 44 P 42 n1 1又 44 PY 41Y 42 4L 44</p> <p>派遣他來的神的榮耀的，說的是真實的，沒有摻雜假的成分。</p>	<p>14 About the middle of the festival Jesus went up into the temple and began to teach. 15 The Jews were astonished at it, saying, “How does this man have such learning, when he was never been taught?” 16 Then Jesus answered them, “My teaching is not mine but his who sent me. 17 Anyone who resolves to do the will of God will know whether the teaching is from God or whether I am speaking on my own. 18 Those who speak on their own seek their own glory; but the one who seeks the glory of him who sent him is true, and there is nothing false in him. 14 過節過到一半的時候，耶穌跑到神廟說教。15 猶太人都驚訝，講，“他的學問哪裏來的，他從來沒上過學？”16 耶穌回答，“我所教并非我的，是派遣我來的那個人的。17 那些下定決心要行神的意願的，馬上明白我的教導是神的還是我自己的。18 那些自吹自擂的，是為追求自己的榮耀；那些追求派遣他來的神的榮耀的，講的是真實的，沒有摻雜假的成分。</p>
<p>mo5 se1 8mu6 si6 ho6 liao6 lin1 ne0 hual lul lin1 ne0 sual bhe5 wu6 ji6 le3 zun5 sun3 jil hual lul wui6</p> <p>19 “摩西不是給了你們法律？你們卻沒有一個遵循這法律。為</p> <p>he3 cui6 gi5 hue5 sal wa4 ne5 gun5 jiong6 hue5 dal lil dieng6 liao6 sia3 sang4 bhe1 sa5 li6</p> <p>何找機會殺我呢？”20 群眾回答，“你中了邪！誰要殺你</p> <p>ne5 ya5 sol hue5 dal wal jial ze4 liao6 ji6 8gia6 su6 gil lin1 ne0 de6 long1 gieng5 gi3 a5</p> <p>呢？”21 耶穌回答，“我才做了一件事跡，你們就都驚奇了。22</p> <p>mo5 se1 ga6 lin1 ne0 gui5 dieng6 gua4 le4 e5 su5 dieng5 ren3 hui5 wan5 zu4 mo5 se1 o5 si6 lai5 zu4 zul gao6</p> <p>摩西給你們規定割禮的事（當然，非源自摩西，而是來自主教</p> <p>mun3 lin1 ne0 de6 di6 an5 si5 ril hieng5 gua4 le4 lin1 ne0 di6 an5 si5 ril hieng5 gua4 le4 wui6 diel</p> <p>們），你們就在安息日行割禮。23 你們在安息日行割禮，為的</p> <p>si6 bhi4 gue4 mo5 se1 hual lul e5 gui5 dieng5 lin1 ne0 anl nel ze6 kel yi4 wui6 he3 wal di6 an5 si5 ril yi5 di6</p> <p>是避過摩西法律的規定，你們這麼做可以，為何我在安息日醫治</p> <p>8be6 lang3 siong5 tao3 gao4 kal ga6 yi5 yi5 he4 de6 bul kel yi4 lin1 ne0 de6 8siu6 ki6 a6 jel you6 si6 wui6</p> <p>病人，從頭到腳給他醫好，就不可以，你們就生氣了。這又是為</p> <p>sil mi4 bul kel yi4 jil 8kua4 bio1 min5 ai4 yil jieng4 kal e5 8pua4 duan4 liel lai5 8pua4 duan6</p> <p>什麼？24 不可以祇看表面，要以正確的判斷力來判斷。”</p>	<p>nZ T1 4X P 《4 42 31 n4 4Y 44 31 n4 44世 n1 1又 1 《4 4X4 T44 44 4Y 44 X4 74</p> <p>19 “摩西不是給了你們法律？你們卻沒有一個遵循這法律。為何</p> <p>22 41 7XL PY XZ 32 44 2XL 7XL 4Y 31 2XL 42 T1世 P4 12 PY 31 32</p> <p>找機會殺我呢？”20 群眾回答，“你中了邪！誰要殺你呢？”</p> <p>1世 2X 7XL 4Y XZ 4所 PXC 42 1 41号 P 41 31 n4 41又 42 41L 41 42 nZ T1 《4</p> <p>21 耶穌回答，“我才做了一件事跡，你們就都驚奇了。22 摩西給</p> <p>31 n4 《X4 41L 《4 41 42 P 44 44 44 44 P nZ T1 4 P 4所 P 2X 412 n4 31 n4</p> <p>你們規定割禮的事（當然，非源自摩西，而是來自主教們），你們</p> <p>41又 4所 4 T1 4 T1L 《4 41 31 n4 4所 4 T1 4 T1L 《4 41 X4 42 P 4XZ 《XZ nZ T1 4Y</p> <p>就在安息日行割禮。23 你們在安息日行割禮，為的是避過摩西法</p> <p>44 42 《X4 41L 31 n4 42 nY PXC 42 1 X4 74 XZ 4所 4 T1 4 1 2 41L 44 4XL 42 42</p> <p>律的規定，你們這麼做可以，為何我在安息日醫治病人，從頭到</p> <p>412 4Y 4Y 1 74 41又 4X 42 1 31 n4 41又 P4 41 42 42 1又 P X4 74 nY 4X 42 1</p> <p>腳把他醫好，就不可以，你們就生氣了。這又是為什麼？24 不可以</p> <p>41 44 412 n14 12 1 2L 44世 42 44 4X4 41 4所 44 4X4</p> <p>祇看表面，要以正確的判斷力來判斷。”</p>	<p>19 “Did not Moses give you the law? Yet none of you keeps the law. Why are you looking for an opportunity to kill me?” 20 The crowd answered, “You have a demon! Who is trying to kill you?” 21 Jesus answered them, “I performed one work, and all of you are astonished. 22 Moses gave you circumcision (it is, of course, not from Moses, but from the patriarchs), and you circumcise a man on the Sabbath. 23 If a man receives circumcision the Sabbath in order that the law of Moses may not be broken, are you angry with me because I healed a man’s whole body on the Sabbath? 24 Do not judge by appearances, but judge with right judgment.” 19 “摩西不是給了你們法律？你們卻沒有一個遵循這法律。為何找機會殺我呢？”20 群眾回答，“你中了邪！誰要殺你呢？”21 耶穌回答，“我才做了一件事跡，你們就都驚奇了。22 摩西給你們規定割禮的事（當然，非源自摩西，而是來自主教們），你們就在安息日行割禮。23 你們在安息日行割禮，為的是避過摩西法律的規定，你們這麼做可以，為何我在安息日醫治病人，從頭到腳給他醫好，就不可以，你們就生氣了。這又是為什麼？24 不可以祇看表面，要以正確的判斷力來判斷。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>ya5 sol you6 ga6 yin5 ne0 gong4 wal si6 se4 gai6 zu5 gong1 gun5 dui4 wa4 e6 yong1 wan4 bul 8gia3 o5 12 耶穌又跟他們講， “我是世界之光。跟隨我的永遠不走黑暗之中，而有生命之光。” 13 法瑞希人跟他講， “你為自己作證；你的證不算數。” 14 耶穌回答， “即使我為自己作證，我的證還是算數，因為我知樣我從何而來，也知樣我往何而去，你們不知樣我從何而來，也不知樣我往何而去。15 你們依照人的水準評判，我卻不評判人。16 即使我評判，我的評判是算數的； 因為我不是自己一個人評判，我跟遣我來的父親作伙評判。</p>	<p>1世 ㄌㄨˋ ㄧㄢˋ ㄍㄨㄟ ㄋㄢ ㄆㄨㄛˊ ㄒㄜˊ ㄆㄨˊ ㄏㄨㄟ ㄓㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄌㄨㄟ ㄒㄜˊ ㄎㄜˊ ㄣㄤ ㄣㄤ ㄎㄨㄟ ㄆㄨㄟ ㄍㄨㄟ 12 耶穌又跟他們說， “我是世界之光。跟隨我的永遠不走黑暗之中，而有生命之光。” 13 法瑞希人跟他說， “你為自己作證；你的證不算數。” 14 耶穌回答， “即使我為自己作證，我的證還是算數，因為我知道我從何而來，也知道我往何而去，你們不知道我從何而來，也不知道我往何而去。15 你們依照人的水準評判，我卻不評判人。16 即使我評判，我的評判是算數的； 因為我不是自己一個人評判，我跟遣我來的父親一起評判。</p>	<p>12 Again Jesus spoke to them, saying, “I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness but will have the light of life.” 13 Then the Pharisees said to him, “You are testifying on your own behalf; your testimony is not valid.” 14 Jesus answered, “Even if I testify on my own behalf, my testimony is valid because I know where I have come from and where I am going, but you do not know where I come from or where I am going. 15 You judge by human standards; I judge no one. 16 Yet even if I do judge, my judgment is valid; for it is not I alone who judge, but I and the Father who sent me. 12 耶穌又跟他們講， “我是世界之光。跟隨我的永遠不走黑暗之中，而有生命之光。” 13 法瑞希人跟他講 “你為自己作證 你的證不算數。” 14 耶穌回答， “即使我為自己作證，我的證還是算數，因為我知樣我從何而來，也知樣我往何而去，你們不知樣我從何而來，也不知樣我往何而去。15 你們依照人的水準評判，我卻不評判人。16 即使我評判，我的評判是算數的； 因為我不是自己一個人評判，我跟遣我來的父親作伙評判。</p>
<p>lin1 ne0 e5 hua1 lul sial de5 neng6 e5 lang3 e5 jieng4 ci3 de6 wu6 hao5 wal wui6 ga5 di5 ze4 17 你們的法律寫道， 兩個人的證詞就有效。18 我為自己作證， 遣我來的父親又為我作證。” 19 他們就講， “你的父親在哪？” 耶穌回答， “你不認識我，也不認識我父親。假如你認識我，你也會認識我父親。” 20 他在神廟出納的所在講了這些話， 卻沒有人逮捕他， 因為他的時候未到。</p>	<p>ㄌㄧㄣˊ ㄋㄜˊ ㄝˋ ㄏㄨㄚˊ ㄌㄨˊ ㄕㄨㄚˊ ㄉㄜˋ ㄋㄥˊ ㄝˋ ㄌㄤˊ ㄝˋ ㄐㄧㄥˊ ㄘㄧˊ ㄉㄜˋ ㄨㄨˊ ㄏㄠˊ ㄨㄟ ㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄉㄟ ㄗㄜˋ 17 你們的法律寫道， 兩個人的證詞就有效。18 我為自己作證， 遣我來的父親又為我作證。” 19 他們就說， “你的父親在哪？” 耶穌回答， “你不認識我，也不認識我父親。假如你認識我，你也會認識我父親。” 20 他在神廟出納的地方說了這些話， 卻沒有人逮捕他， 因為他的時候未到。</p>	<p>17 In your law it is written that the testimony of two witnesses is valid. 18 I testify on my own behalf, and the Father who sent me testifies on my behalf.” 19 Then they said to him, “Where is your Father?” Jesus answered, “You know neither me or my Father. If you knew me, you would know my Father also.” 20 He spoke these words while he was teaching in the treasury of the temple, but no one arrested him, because his hour had not yet come. 17 你們的法律寫道， 兩個人的證詞就有效。18 我為自己作證， 遣我來的父親又為我作證。” 19 他們就講， “你的父親在哪？” 耶穌回答， “你不認識我，也不認識我父親。假如你認識我，你也會認識我父親。” 20 他在神廟出納的所在講了這些話， 卻沒有人逮捕他， 因為他的時候未到。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>yi5 you6 ga6 yin5 ne0 gong4 wal jiong5 li3 ki6 lin1 ne0 jiong5 cui6 sun3 wa5 dan6 si6 lin1 ne0 jiong5 sil</p> <p>21 他又跟他們講， “我將離去，你們將找尋我，但是你們將死</p> <p>yu3 zui4 ol wal ki6 e5 sol zai5 lin1 ne0 gao4 bul liao4 you5 tai4 lang3 de6 gong4 yi5 bhe1 zu6</p> <p>於罪惡。我去的所在，你們到不了。” 22 猶太人就講， “他要自</p> <p>sa5 ma5 he1 si6 yi5 e5 yi4 su6 ba5 yi5 gong4 wal ki6 e5 sol zai5 lin1 ne0 gao4 bul liao4</p> <p>殺嗎？那是他的意思嗎，他講， ‘我去的所在，你們到不了’ ？”</p> <p>ya5 sol gong4 lin1 ne0 siong5 le6 hong1 lai3 wal siong5 diengl min5 lai3 lin1 ne0 sio6 yu3 jel le5 se4</p> <p>23 耶穌講， “你們從下方來，我從頂面來；你們屬於這個世</p> <p>gai6 wal bul sio6 yu3 jel le5 se4 gai6 wal gong4 gue6 lin1 ne0 jiong5 sil yu3 zui4 ol si5 e5 lin1 ne0</p> <p>界，我不屬於這個世界。24 我講過你們將死於罪惡，是的，你們</p> <p>bul sin4 wa4 de6 si6 hil le5 lang3 de6 ai4 sil yu3 zui4 o5</p> <p>不信我就是那個人，就要死於罪惡。”</p>	<p>ㄅㄨˋ ㄩˊ ㄩㄠˋ ㄍㄨㄥˋ ㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄧˋ ㄎㄧˋ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄟˊ ㄐㄩㄥˋ ㄘㄨㄟˋ ㄙㄨㄢˋ ㄨㄚˋ ㄉㄢˋ ㄕㄧˋ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄟˊ ㄐㄩㄥˋ ㄙㄧˊ</p> <p>21 他又跟他們說， “我將離去，你們將找尋我，但是你們將死於</p> <p>ㄆㄨˋ ㄩˋ ㄩㄠˋ ㄍㄨㄥˋ ㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄧˋ ㄎㄧˋ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄟˊ ㄐㄩㄥˋ ㄘㄨㄟˋ ㄙㄨㄢˋ ㄨㄚˋ ㄉㄢˋ ㄕㄧˋ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄟˊ ㄐㄩㄥˋ ㄙㄧˊ</p> <p>罪惡。我去的地方，你們到不了。” 22 猶太人就說， “他要自殺</p> <p>ㄋㄩˊ ㄗㄨㄟˋ ㄛˋ ㄕㄨˋ ㄎㄚˋ ㄎㄚˋ ㄐㄨˋ ㄘㄩˊ ㄋㄨˋ ㄎㄨㄟˋ ㄎㄨㄟˋ ㄌㄧˋ ㄎㄨㄟˋ ㄉㄢˋ ㄕㄧˋ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄟˊ ㄐㄩㄥˋ ㄙㄧˊ</p> <p>嗎？那是他的意思嗎，他說， ‘我去的地方，你們到不了’ ？” 23</p> <p>ㄌㄧˋ ㄉㄨˋ ㄆㄨˋ ㄘㄩˊ ㄋㄨˋ ㄘㄨㄥˋ ㄊㄩˊ ㄐㄨˋ ㄈㄨˋ ㄨㄟˋ ㄘㄨㄥˋ ㄆㄨˋ ㄋㄨˋ ㄈㄨˋ ㄋㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄆㄨˋ ㄕㄧˋ ㄌㄧㄣˊ</p> <p>耶穌說， “你們從下方來，我從上面來；你們屬於這個世界，我</p> <p>ㄎㄨㄟˋ ㄆㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄘㄩˊ ㄋㄨˋ ㄕㄨㄥˋ ㄊㄩˊ ㄐㄨˋ ㄈㄨˋ ㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄆㄨˋ ㄕㄧˋ ㄌㄧㄣˊ</p> <p>不屬於這個世界。24 我說過你們將死於罪惡，是的，你們不信我</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄆㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>就是那個人，就要死於罪惡。”</p>	<p>21 Again he said to them, “I am going away, and you will search for me, but you will die in your sin. Where I am going, you cannot come.”</p> <p>22 Then the Jews said, “Is he going to kill himself? Is that what he means by saying, ‘Where I am going, you cannot come?’” 23 He said to them, “You are from below, I am from above; you are of this world, I am not of this world. 24 I told you that you would die in your sins, for you will die in your sins unless you believe that I am he.” 21 他又跟他們講， “我將離去，你們將找尋我，但是你們將死於罪惡。我去的所在，你們到不了。” 22 猶太人就講， “他要自殺嗎？那是他的意思嗎，他講， ‘我去的所在，你們到不了’ ？” 23 耶穌講， “你們從下方來，我從頂面來；你們屬於這個世界，我不屬於這個世界。 24 我講過你們將死於罪惡，是的，你們不信我就是那個人，就要死於罪惡。”</p>
<p>yin5 ne0 gong4 lil si6 sang4 ya5 sol gong4 jin4 si6 be6 hui4 zun5 jil ga6 lin1 ne0 gong1</p> <p>25 他們講， “你是誰？”耶穌講， “真是白費唇舌，跟你們講</p> <p>wue5 cong4 sial mi4 te6 kil lin4 ne0 de6 hui5 ken1 jie1 lin4 ne0 bul ke4 pai4 ken4 wal lai3 e5 hil wui5 sual</p> <p>話做什麼？26 提起你們，就非譴責你們不可；派遣我來的那位卻</p> <p>si6 jin5 sil e6 wal hong4 se4 gai6 biol mieng3 wal qin5 zi4 8tia5 dio6 yi5 gong4 yin5 ne0 si6 al a4</p> <p>是真實的，我向世界表明，我親自聽到他講。” 27 他們是鴨子</p> <p>8tia5 lui3 due5 li4 zai2 8ya4 ya5 sol si6 de1 gong1 yi5 e5 hu6 qin1 ya5 sol you6 gong4 lin1 ne0 ga6 rin5</p> <p>聽雷，哪裏知樣耶穌是在講他的父親。28 耶穌又講， “你們給人</p> <p>zu4 te6 guan3 ki6 lai6 lin1 ne0 de6 e6 mieng5 bel wal de6 si6 hil le5 lang3 wal siong5 lai3 bul sen6 di4 hieng5</p> <p>子擡高起來，你們就會明白我就是那個人，我從來不擅自行</p> <p>su5 wal jil wu6 hu6 qin1 e5 jil su5 wal jial kui5 kao4 gong1 cu5 ol qie4 pai4 ken4 wal lai3 e5 hil</p> <p>事，我祇有父親的指示，我才開口講出。29 而且，派遣我來的那</p> <p>le1 yong1 wan4 ji5 qi3 wa4 yong1 wan4 yul wal ze4 hue4 yi5 bul li6 ki4 wa4 yin5 wui6 wal sol ze6 long1 si6</p> <p>個，永遠支持我，永遠與我作伙；他不離棄我，因為我所做都是</p> <p>yieng5 he3 yi5 e5 yi4 su6 yieng5 he3 yi5 e5 hil yol yi5 an1 ne1 gong4 e5 si5 ao5 gai4 ze6 lang3 de6</p> <p>迎合他的意願，迎合他的喜悅。” 30 他這麼講的時候，界多人就</p> <p>sin4 yi5</p> <p>信他。</p>	<p>ㄩㄣˋ ㄋㄟˊ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄧˊ ㄙㄧˋ ㄕㄨㄥˋ ㄩㄚˋ ㄕㄨㄟˋ ㄍㄨㄥˋ ㄐㄩㄣˋ ㄕㄧˋ ㄕㄧˋ ㄅㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄗㄨㄣˋ ㄐㄧˊ ㄍㄚˋ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄟˊ ㄍㄨㄥˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>25 他們說， “你是誰？”耶穌說， “真是白費唇舌，跟你們講話</p> <p>ㄨㄟˋ ㄘㄨㄟˋ ㄘㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>幹什麼？26 提起你們，就非譴責你們不可；派遣我來的那位卻是</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄆㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>真實的，我向世界表明，我親自聽到他講。” 27 他們是鴨子聽</p> <p>ㄎㄨㄟˋ ㄆㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>雷，哪裏曉得耶穌是在說他的父親。28 耶穌又說， “你們把人子</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>擡高起來，你們就會明白我就是那個人，我從來不擅自行事，我</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>祇有父親的指示，我才開口說出。29 而且，派遣我來的那個，永</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>遠支持我，永遠與我一起；他不離棄我，因為我所做都是迎合他的</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>意願，迎合他的喜悅。” 30 他這麼說的時候，很多人就信他。</p>	<p>25 They said to him, “Who are you?” Jesus said to them, “Why do I speak to you at all? 26 I have much to say about you and much to condemn; but the one who sent me is true, and I declare to the world what I have heard from him.” 27 They did not understand that he was speaking to them about the Father. 28 For Jesus said, “When you have lifted up the Son of Man, then you will realize that I am he, and that I do nothing on my own, but I speak these things as the Father instructed me. 29 And the one who sent me is with me; he has not left me alone, for I always do what is pleasing to him.” 30 As he was saying these thing, many believed in him. 25 他們講， “你是誰？”耶穌講， “真是白費唇舌，跟你們講話做什麼？26 提起你們，就非譴責你們不可；派遣我來的那位卻是真實的，我向世界表明，我親自聽到他講。” 27 他們是鴨子聽雷，哪裏知樣耶穌是在講他的父親。28 耶穌又講， “你們給人子擡高起來，你們就會明白我就是那個人，我從來不擅自行事，我祇有父親的指示，我才開口講出。29 而且，派遣我來的那個，永遠支持我，永遠與我作伙；他不離棄我，因為我所做都是迎合他的意願，迎合他的喜悅。” 30 他這麼講的時候，界多人就信他。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>ya5 sol hue5 dal gal ru3 wal yieng5 yol ga5 di5 jel yieng5 yol de6 bul dil sal mi4 si6 hu6 qin1 yieng5 54 耶 穌 回 答 ， “ 假 如 我 榮 耀 自 己 ， 這 榮 耀 就 不 值 什 麼 。 是 父 親 榮 yol wa4 ya6 de6 si6 lin1 ne0 gong4 yi5 si6 wan1 e5 sin3 hel sin3 de6 si6 wal e5 hu6 qin1 耀 我 ， 也 就 是 你 們 講 ， ‘ 他 是 阮 的 神 ’ ， 那 神 就 是 我 的 父 親 。 55 jin1 guan4 lin1 ne0 bul rin6 siel yi5 wal rin6 siel yi5 gal ru3 wal gong4 wal bul rin6 siel yi5 wal de6 ga6 lin1 儘 管 你 們 不 認 識 他 。 我 認 識 他 ， 假 如 我 講 我 不 認 識 他 ， 我 就 跟 你 ne0 sio5 siang3 si6 pen4 zu4 a6 si6 sil siong5 wal rin6 siel yi5 wal qi3 wu6 yi5 e5 jin5 en3 lin1 ne0 們 相 像 是 騙 子 了 。 事 實 上 ， 我 認 識 他 ， 我 持 有 他 的 真 言 。 56 你 們 e5 sol sen1 ya5 bo5 lal han6 jio1 8hua5 hi4 wu6 ji6 ril nieng5 gen4 dio6 wal e5 ri6 ji4 yi5 ya6 8kua6 dio6 a6 的 祖 先 亞 伯 拉 罕 足 歡 喜 有 一 日 能 見 到 我 的 日 子 ； 他 也 看 到 了 ， hua5 hi4 bal bhel si4 you5 tai4 lang3 ga6 yi5 gong4 lil yal bul bhuan1 gho6 za6 hue6 lil 8kua4 gue4 歡 喜 給 要 死 。 ” 57 猶 太 人 跟 他 講 ， “ 你 還 不 滿 五 十 歲 ， 你 看 過 ya5 bo5 lal han6 jial wu6 gui4 ya5 sol hue5 dal laol si6 gong4 wu6 ya5 bo5 lal han6 zu5 jieng3 亞 伯 拉 罕 才 有 鬼 ？ ” 58 耶 穌 回 答 ， “ 老 實 講 ， 有 亞 伯 拉 罕 之 前 ， wal de6 wu5 a5 yin5 ne0 de6 ke6 kil jio6 tao3 pa5 yi6 yya5 sol bhi5 gue6 li6 gui5 sin3 bhio5 我 就 有 了 。 ” 59 他 們 就 拿 起 石 頭 打 他 ， 耶 穌 避 過 ， 離 開 神 廟 。</p>	<p>1se LX GX\ KY H1Y BX XE BXL 1z P H1 2e BXL 1z H1X GX 2e P e nY P CX <1Y BXL 54 耶 穌 回 答 ， “ 假 如 我 榮 耀 自 己 ， 這 榮 耀 就 不 值 什 麼 。 是 父 親 榮 1z XE 1se H1X P 31 n4 PXE 2Y P XE n4 'ke P4 3Y P4 H1X P XE 'ke CX <1Y 耀 我 ， 也 就 是 你 們 說 ， ‘ 他 是 我 們 的 神 ’ ， 那 神 就 是 我 的 父 親 。 H1Y BXL XE PXE XE GX H4 P 2Y XE H1X B4 55 儘 管 你 們 不 認 識 他 。 我 認 識 他 ， 假 如 我 說 我 不 認 識 他 ， 我 就 跟 31 n4 1 1e P 21Y P 'ke P P P 2e XE H4 P 2Y XE 1 1X 2Y 'ke 24 14 31 n4 你 們 一 樣 是 騙 子 了 。 事 實 上 ， 我 認 識 他 ， 我 持 有 他 的 真 言 。 56 你 們 'ke PX T14 1Y 'ke KY G4 G4 B4 T1L 1X 1 21Y 3L H1Y Kz XE 'ke B P 2Y 1se 3Y Kz 'ke B4 的 祖 先 亞 伯 拉 罕 很 高 興 有 一 天 能 見 到 我 的 日 子 ； 他 也 看 到 了 ， 高 T1L 'ke G4 1X 24 H4 B4 2Y PXE 31 GX4 GX n4 X P LX\ 31 3Y XE 1Y 'ke KY 興 的 很 。 ” 57 猶 太 人 跟 他 說 ， “ 你 還 不 滿 五 十 歲 ， 你 看 過 亞 伯 拉 G4 34 1X BXL 1se LX GX\ KY Kz P 2e 1X 1Y 'ke KY G4 2e <1Y XE H1X 1X 罕 才 有 鬼 ？ ” 58 耶 穌 回 答 ， “ 老 實 說 ， 有 亞 伯 拉 罕 之 前 ， 我 就 有 'ke 2Y n4 H1X 3Y <1 P 2X KY 2Y 1se LX KXE BXE K1 34 P4 n1z 了 。 ” 59 他 們 就 拿 起 石 頭 打 他 ， 耶 穌 躲 過 ， 離 開 神 廟 。</p>	<p>54 Jesus answered, “If I glory myself, my glory is nothing. It is my Father who glorifies me, he of whom you say, ‘He is our God.’ 55 Though you do not know him. But I know him; if I would say that I do not know him, I would be a liar like you. But I do know him and I keep his word. 56 Your ancestor Abraham rejoiced that he would see my day; he saw it and was glad.” 57 Then Jews said to him, “You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?” 58 Jesus said to them, “Very truly, I tell you, before Abraham was, I am.” 59 So they picked up stones to throw at him, but Jesus hid himself and went out of the temple. 54 耶穌回答，“假如我榮耀自己，這榮耀就不值什麼。是父親榮耀我，也就是你們講，‘他是阮的神’，那神就是我的父親。55 儘管你們不認識他。我認識他，假如我講我不認識他，我就跟你們相像是騙子了。事實上，我認識他，我持有他的真言。56 你們的祖先亞伯拉罕足歡喜有一日能見到我的日子；他也看到了，歡喜給要死。”57 猶太人跟他講，“你還不滿五十歲，你看過亞伯拉罕才有鬼？”58 耶穌回答，“老實講，有亞伯拉罕之前，我就有了。”59 他們就拿起石頭打他，耶穌避過，離開神廟。</p>